

# *...?Prouvènço!...*

Lou bèl an 101 de la Soucieta



Nouvello tiero: n° 58    Quatren trimèstre de l'an 2006

Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés

## Assouciacioun ...?Prouvènço!... fundado en 1905

---

**18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho**  
**C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho**

Buletin trimestriau : Outobre - Nouvèmbe - Desèmbe -

Abounamen pèr l'annado : 18,50 €

### Ensignadou

-----

#### Cuberto

- Lou mot de la cabiscolo
- L'âme des santons
- Lou Sagitàri
- Counsèu
- La mort di séuvo
- Damo Carcasso
- Se n'i'aié proun...
- La plumo
- L'Escòrpi
- La navaiado
- L'Enfantoun

#### ...?Prouvènço!...

- Tricio Dupuy
- Libre de Nouvè
- Anounime
- Cigalouno
- Gineto Fiore-Florens
- Irèno Palmiro
- Brunoun Gimet
- Gineto Fiore-Florens
- Anounime
- Lou Felibre de Bello-Visto
- Jóusè Roumanille

**Messo en pajo, beilisso de la publicacioun : Tricio Dupuy**

-----



### Lou mot de la Cabiscolo

Mau-grat li bèlli journado e lou bon soulèu, fau pas óublida que sian adeja en fin d'annado e que Nouvè es proche, meme si lis aubre an pancaro perdu tóuti si fueio.

Li boutigo coumençon de s'ourna, li santoun sorton de sa bouito, li pichot an lis ieu escarcaha davans li veirino, li lume iluminon la vilo. Cadun court pèr croumpa li presènt de Nouvè, de faire de previsioun pèr li repas de fèsto.

De mai en mai de mounde regardon Prouvènço adouba si tradicioun.

Gardas-vous gaiard e bon bout d'an en tóuti.

Vosto sèmpe devoto,

**Tricìo Dupuy**

*Lou tèms que se refrejo*

*e la mar que salivo*

*Tout me dis que l'ivèr es arriba pèr iéu*

*E que fau, lèu e lèu, acampa mis óulivo*

*E n'óufri l'òli vierge*

*à l'autar dóu bon Diéu.*

Maiano, 1912. Lis Oulivado

---

### L'âme des santons, quand l'argile se fait parole

Vaqui un bèu presènt pèr li fèsto: santoun e ilustracioun de la santouniero Louviso Amphoux, tèste de Jaque Bonnadier, reviraduro en prouvènçau de Tricìo Dupuy. Tout se passo eici à l'entour di tèste ufanous de Jaque Bonnadier. Fuguèron escri lou jour ounte li santoun de Louviso Amphoux prenguèron formo dins si man, amourouso de l'argelo, e souto si pincèu carga de tendresso. En fidelita à David Dellepiane, l'estile es simple, despuia, quàsi enfantin mai fort dins soun message tant proche de l'Evangèli.

Aro, vaqui li mémis escri, mai vous agradaran doublamen, qu'en mai di tèste óuriginau, empren de tant de simpliceta, joiouso e tendro, s'apound la reviraduro en prouvènçau. Es l'escasènço de se coungousta la musico de la lengo nostros, tant imajado, alègre e richo, vigourouso e forto.

Pièi sara lou plasé dis iue, que, sènso reservo, Louviso Amphoux s'es facho uno joio de vous presenta souto uno formo nouvello, si pichot santoun. A leissa courre soun èime creatour de pintre pèr assaja de revira de mai proche li detai e l'èime dis escri.

D'ùni plancho, un pau mouderno, diran l'interiourita de l'amo dóu Ravi e lou reculimen dóu Bergié. Dansarés de Joio

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 58

emé la farandoulo de tóuti li coulour dóu Bóumian e de la Bóumiano e emé lis estello di galaciò en finfo en aqueste jour de la Nouvello Neissènço, dins uno simboulico encaro un cop, voulountarimen simplò e despuiado.

En souscripcioun, lou libre L'âme des santons, quand l'argile se fait parole, tèste de Jaque Bonnadier, ilustracioun de Louviso Amphoux, reviraduro de Tricìo Dupuy: 20 € - Lou CD (L'âme des santons, recitant: Marie Albe, Jacques Bonnadier, musico d'Henri Tomasi) + lou libre: 32 € + 3 € de mandadis – A coumanda encò de Onésime 2000 - 1 rue Mireille - 13190 Allauch.

- - -

### Lou Sagitàri

Dins uno vièio óudour d'aigo e de pisso-can,  
pèr li lènt camin d'or dóu bos que se despueio,  
as entendu batre toun cor tout d'uno quand  
s'enaurovo l'aucèu o toumbavo la fueio,  
e regardaves lou cèu gris  
qu'apauris uno fueio o poplo uno perdris.

Autour de tu se dessinavo un mounde fèr  
que lou japa di chin marcavo si frontiero  
e lou respir dis ome embrumavo soun èr;  
cènt cassaire alarga pèr li draio coustiero  
batien lou bos, d'aqui, d'eila,  
pèr saupre en quèti laco avié bicho bóula.

- Bicho dóu jour, disiés, avèn bousca toun trai  
enjusco au plus mendre grafigna sus li rusco;  
avèn pica li tousco e proupage l'esfrai  
en mandant nòsti clapo à touto zurto, enjusco  
dins lou fous fuious dí vièi pous  
sènso reviha mai que lou brut di respouse..

Eres lou mai ardènt au terrible percas  
e, travessant lou bos e travessant lis ouro,  
vouliés trouba la bicho avans lou soulèu bas  
pèr pinta 'mé ta flècho uno flour sus sa bourro;  
à bout d'alèn, à jour fali,  
enfin fuguè toun crime à mand de se coumpli.

Ai! de que sièr la flècho, o cassaire tardié!  
La qu'es bicho lou jour, es la niue blanco chato

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 58

que, retrobo un amour que la bicho perdié;  
si pèd van, à rebous, sus uno clavo de bato,  
e pos la sarrant contro tu,  
saupre coume, en soun cor, cor de bicho a batu.

Mai la casso venié 'mé si chin trop crudèu.  
Tu, davans elo, e de toun cors ié fasènt bàrri,  
as dins la niue tibra toun arc e soun courdèu  
pèr apara l'amour di tra dóu Sagitàri  
e teni pèr forço, eilalin,  
l'ourizount cridadis di cassaïre e di chin.



### Counsèu

Aro, faudrié pensa d'alesti voste gros soupa qu'acampo la famiho à l'entour de la taulo  
Calendalo avans la messo de Miejo niue.

Avès pas manca de metre à greia lou 4 Desèmbre, lou blad de Santo Barbo.

#### **Li plat rituaiu :**

- Lis anguielo
- Lou muge
- La marlusso en raïto
- Lou caulet-flòri en salado
- Li cardoun en sauço blanco
- L'ensalado d'àpi e l'anchouiado
- Li cacaluso à tira emé uno espino de cacio
- Li froumage de país emé lou coulènt (lou cachat piquant)

## ...?Prouvènço!... Buletin n° 58

**Pièi li Privadié** (li trege dessèr) representant lou Criste e si 12 Aposto :

- Li poumo
- Li pero
- Lis arange
- Li pistolo
- Li pachicholo: lis amelo pèr li Douminican, li figo pèr li Franciscan, lis avelano pèr li Carme e li nose pèr lis Agustin.

### **Li passariho**

- lou rasin se
- li dato (un pau eisoutico, mai pamens sus la taulo calendalo, en memòri de la fugido en Egito.  
La Santo Vierge se trouvè en presènci d'un datié e, davans la bèuta de si fru, laissè escapa un - Oh ! d'amiracioun. Despièi aquest jour, lou O es resta escrincela dins lou meseioun di dato
- La Poumpo, la vertadiero es facho à l'òli d'òulivo, jamai emé de burre. Ié dison tambèn lou Gibassié en causo di gibo degudo à la cuecho. Se coupo emé li det. Se dis que se la coupan emé un coutèu, aquéu porto malur.
- Lou nougat blanc.
- Lou nougat negre. Lou nougat dóu paure es fa de figo fourrado emé de nose o d'avelano.
- Lou vin cue emé la poumo
- e lou sauvo-crestian qu'es d'aigo-ardènt e de moust de rasin.

Lou Calendau (gros pan round de Calèndo).

Dins lou tèms, sa fabricacioun artisanalo permetié de lou counserva touto l'anndo. Ero decoura de branco de nerto representant lou bos de la cros ounte fuguè crucifica Jèsu. Sara pausa au mitan de la taulo cuberto de tres touaio blanco, ournado de tres candèlo blanco, simbèu de la Trinita.

Aquesto taulo dèu resta dreissado li tres jur festiéu. Gardo sa decouracioun de garrus o de verbouisset e li sietoun de blad, simbèu dóu renouvèu de la Naturo.



**Cigalouno**

**La mort di séuvo**

Lou Jour avenidou pamens fasié proumessou.  
D'uno drudo meissoun, lou fen èro coupa  
Lou varlet peginous proche la majouressou,  
Espinchavo lou tèms sus lou lindau, campa.

- Mestresso, relucas, la Loubo n'es plus blanco,  
A perdu sa bèuta soun relarg verdejant,  
Noun troubaren d'aucèu, dins li nis, sus li branco,  
L'arbre s'aubouro aqui, sout lou cèu, trempelant

D'amoundaut dóu trécou, pièi devers li valado,  
Ausissès lou bram fèr dóu mistrau rounfladou?  
Lou crussimen di trounc crebant dins la flamado?  
Elo qu'abrando tout, di serre i batadou?

Uno niéulo de fum amago li pradello.  
D'un fiò que fai soun tai dins li bos coupadis,  
Lou vènt qu'es charpinous, lou clar di campanello.  
S'adraion au levant vers li bèn negadis.

Un jour, l'agantaren, e dovendeni la piquiero,  
Au bouto-fiò que fai, di séuvo, dóu fin carboun  
Avalisco, lou foui, que jito de brouqueto,  
I rare di camin à la caudo sesoun...

**Gieto Fioré-Florens**

4ème Prix du Provençal, 1994  
La Lyre d'Or - Nîmes



## Damo Carcas

La vilo de Carcassouno, autant richo que bello, a baia tout un mouloun de legèndo. Couneigudo coume uno vilo de l'Age Mejan, restavo uno vilo roumano enviroinado de bàrri tre li siècle III-IVen avans J-C.

La mai celèbre, e es bessai pas uno legèndo, baio uno esplico au noum de la Ciéuta fourtificado.

En avoust de l'an 778, lou Sant emperaire Carlemagne, l'emperaire de la barbo flourido, Carle Ier, rèi dei Franc èro de retour d'Espagno. Ero alassa, doulènt: venié de perdre soun coumpan Rouland à Rouncevau, tuia pèr li Sarrazin.

Rejournavon Toulouso e passèron davans aquelo bello ciéuta. Aprentènt que la vilo fourtificado èro dins li man di Sarrazin musulman, la vouguè rendre au culte dóu Crist.

Emé si douge coumpan e si 1200 paladin, segui d'escadroun e de noumbrous bataioun, s'adoubèron pèr uno ataco.

Lou Prince Balaach, crudèu e determina, lou segneur de la fourtaresso, de soun coustat, recampè si chivalié aràbi e ié diguè:

- Mai drudo es la meissoun, mai jouious es lou daiaire! Pèr Allah!, mi coumpan, rejoüssés-vous, anan grandamen daia.

La bello mouié de Baalach, damo Carcas, uno vertadiero furio, e li femo de l'endré amoulounèron li pèiro en aut di bàrri e rempliguèron li croto de mangiho.

Li Sarrazin assajèron meme d'empouisouna lou riéu pèr empacha lis armado franco de béure, mai n'en fuguèron assabentado pèr d'espion....

Mai li rescontre fuguèron tant fougous que lou prince maoumetan fuguè tuia e tambèn tóuti si coumpagnoun. I'aguè de lagremo dins la ciéuta, mai uno grando joio souto li tibanèu crestian.

Damo Carcas, se faguè vesti dis armo de soun ome e coume uno vertuouso e valènto dono qu'èro, se meteguè à la tèsto di chivalié que restavon dins la ciéutadello.

A parti d'acò, Carlemagne aguè pas la vitòri e lou sèti durè cinq annado.

Se debanèron de galànti bataio, se faguè d'ufanous tournés... Eron de festivita ounte se tuiavon sènso gramaci mai emé de gracious salamalec, emé tóuti li rafinamen de la bono soucieta. Ero uno meraviho!

Carlemagne amiravo Damo Carcas. Lou favouri dóu bon emperaire, lou comte Oliban, estènt nafra pèr elo, l'amavo d'un amour infini...

Se bateguèron tant, se festejè tant, qu'un bèu jour, la noblo dono sarrazino rintrè souleto dins la vilo: ié restavo que soun nanet e soun page.

Quand coumencè la sieisenco annado, lou nanet èro mort, lou page s'èro fa tuia.

Un bèu jour, damo Carcas, toujours courajouso, faguè d'ome de paio arma d'aubaresto e li poustè sus li bàrri.

Carlemagne vesènt acò, creseguè qu'èron encaro de sourdat, s'escridè:

- Es un miracle, lou mouloun de guerrié que rèston aqui dedins! e lou front sourne, soupirè.



Lou lendeman, la bravo Damo Carcas troubè pèr souleto biasso, un pourcelet e uno eimino de blad. Baiè l'eimino de blad au pourcelet e lou bandiguè en bas di bàrri, ounte s'esclapè.

- Es uno plaço subroundado de mangiho, qu'aquelo ounte se baio lou froument i mai vilo di bèsti! se diguèron li baroun crestian.

Acò fuguè rapourta à Carlemagne que mandè si douge coumpan, si 1200 paladin, faguè carga soun armado e levè lou sèti.

Ansin lou bon empeaire se retiravo lou darrié, e, à sa drecho marchavo l'amourous Oliban, que mai d'un cop, viravo la tèsto en arrié.

Alor, la erso s'abaissè, damo Carcas sourtiguè sus lou pont levadis. Ero maigro e alassado. Agantè un oulifer e se quihè sus un mountet e sounè...

Carlemagne faguè arresta soun armado e escoutè. Se rapelè lou cor de soun ami Rouland.

- Carcas souno! s'escriè Oliban, plen de joio.

- Vaqui un mot jouious, diguè l'empeaire, vole qu'à parti d'aro siegue lou noum d'aquesto fièro ciéuta. Te la baie, comte Oliban, e coume siés lou peirin de la vilo, vole que siguèsse l'ome d'aquesto damo. Es digno d'èstre crestiano e mouié d'un gentilome.

L'ourgouiouso se clinè dous cop davans Carlemagne, soun mèstre legitime. La plaço se rendié.

La damo fuguè anoublido.

Ansin se faguè lou bon plasé de l'empeaire e d'aquesto alianço guerriero sourtiguè uno longo dinastio de comte.

Fuguèron forço urous, e aguèron un mouloun d'enfant...



**Irèno Palmiro**

---

### **Se n'i'avié proun**

Se bastavo uno preguiero  
Pèr que lis ome calèsson de faire la guerro  
E qu'oublidèsson si garrouio, si rancur,

**...?Prouvènço!... Buletin n° 58**

Si diferènci de religioun o de coulour,  
Se n'i'avié proun de leva li bras contro-mount

E imploura lou bon Paire Eternau  
Pèr que lis ome, enfin, se dounèsson la man  
E que se veguèsse plus tant d'ome creba de fam.

Se bastavo soulamen de prega,  
Alor, crese sèns doutanço  
Ié fau abandouna, lou bon Diéu.  
Quand tout s'en vai à basso, es sus éu que meton l'embast  
Mai quouro l'ome aura coumprés  
Qu'es éu qu'es en fauto  
Quouro aquéu jour clarejara  
Alor, sara plus necite de prega.

Se bastavo d'intra dins uno glèiso  
Pèr que la vido siegue mens tristo  
Pèr que li vieii gènt que se retrobon souleto  
Troubèsson deman uno man que se tende vers éli  
Se n'i'avié proun de prega l'Enfantoun  
Pèr qu'aquest ivèr, pèr Nouvè, dins li carriero  
Se veguèsson plus de gènt gelebria  
E que chasque jour ague soun pichot presènt.

Se n'i'avié proun de se signa  
Sens cala de parla de si vesin  
Pèr que li gènt s'amèsson  
Se n'i'avié proun d'espingoula uno crus sus sa vèsto  
E parla de Diéu tout lou sanclame dóu jour  
Pèr deveni un sant o uno santo  
E que i'ague plus de batèsto

Alor, se n'i'avié proun soulamen de prega  
Crese sèns doutanço  
Ié fau abandouna, lou bon Diéu.  
Quand tout s'en vai à basso, es sus éu que meton l'embast  
Mai quouro l'ome aura coumprés  
Qu'es éu qu'es en fauto,  
Quouro aquéu jour clarejara  
Alor, sara plus necite de prega.

- - -

## La plumo

Lou broucantejaire èro vengu d'ouro. Just lou proumié lus pouchejavo. Eila, li grasiho dóu Doumàni di Broves èron entre-badivo. L'ome tanquè soun pas à la debuto dóu vièi camin. Aquí, se troubè fàci à fàci, davans uno superbo demoro de gros catau.

- Queto bello demoro! quet païsage encantarèu, murmurejè dins uno souspirado.

Ai las, lou proupietàri d'aquéu liò tant agradiéu, venié de defunta. Vièi garçoun, avié ges de crèis de sa decendènci pèr prendre suen de soun eiritàgi.

Quant de cop avié agu lou foutre de leissa si bèn e soun oustau à de cousin bouscas!

Just si darrié badau fa, coume d'arapèdo s'acampèron. Pau escrupulous e sènso faire d'alòngui, nimai sènso respecta li darriéri voulounta dóu defunta, avien souna un broucantejaire, pèr faire lou vide.

Segur! Voulien escoundre quàuquis éurò, e lou reliquat dis óujèt acucha, amoundaut dóu galatas, bèn avans que lou noutàri faguèsse l'inventari, de tóuti aquéli soubro, d'uno resplendour en rèire. Paure d'éli, avien crento de rèn!

L'ome intrè, plan planeto, anant d'un caire à l'autre.

Dequé riscavo? rèn! L'avié fa ges de proumesso de croumpo.

Pèr l'ouro, aguè la presentido bessai d'un bon afaire bèn mena, nimai, ni mens.

Restè esperluc: lou galatas èro la caverno d'Ali-Baba.

Un bel armàri un rèn coussouna, ié faguè mirando. Pièi s'avançè, uno taulo de bos patina pèr lou tèms. Uno coumodo d'estile Boulle, ié traiguè uno lucado alupadisso, un lié à curbecèu, enca enveloppa de sa sedo, d'un roso apali pèr l'escourregudo dóu tèms. Contro la paret, un mirau subrema d'or fin. Souto un uei-de-biòu, dos cafio de ferre farga, uno bergeiro, e un reloge au balin-balan de couire rous. Subre un assatadou, un meravious



vas en boucelano de Chino. Quàuqui tarraio rarissimo pausado au sòu en varai. Vanego que vanegara, dins un clin d'uei, sa chausido èro facho...

Prenguè un èr indiferènt, pèr ço que restavo, dins lou fourfoui de tóuti aquéli besougno óublidado, que s'atrobon dins li galatas di vièis oustau. Avié acaba soun pres-fa.

Pamens, acò ié fasié regret. Virè enca un cop à l'entour. Anavo clava la porto aqui quand quaucarèn afustè sa lucado. Afusca, s'entournè devers la paret dóu founs. Aquí, dins un cantoun, entre clar-e-brun, escoundu à mita pèr un tapis persan tout

## ...?Prouvènço!... Buletin n° 58

estrassa que pendoulejavo de si peselièro, esculpta de supèrbi rousasso, d'arabesco, de flour. Trabai d'un amoureux de bos brut fa i'a long-tèms pèr un Italian, vengu la saco sus l'esquino, d'uno valado dóu Piemount.

A la despacho-ti que plòu, acò sènso vergougno, l'ome pausè soun pèd sus la tèsto d'uno titèio, que s'esbréugnè souto soun pas. Lou poustan d'aquest endré èro fendescla. Tant lèu fagué uno crincado à faire vira lou sang. A pas de galachoun, l'ome s'avancè d'aise, d'aise devers sa trouvaio. Emé precaucioun enaussè l'estrasso, d'uno revessuro de mancho de soun vèsti, escoubè l'endessus dóu cofre. La sarraio avié sa clau. L'ome la fagué vira dins lou traou emé peino. S'ausiguè un crenihamen dóu pestèu rouviha e lou panèu se durbiguè à brand.

Lou broucantejaire n'avié lou bate-cor. Anavo mai vite que la musico. D'uno man lèsto se meteguè à farfouia dins lou cofre.

- Bouia! Rèn! Acò vau pas un centime d'eurò.

Anavo clava lou poustan que se diguè:

- Anas saupre! bessai ai pas bèn vist.

A soun grand estoumen, de que vèi? De brassado de caièr, de vièi libre d'escolo, de fuiet pèr dessina, de casernet de noutacioun... N'en restè un moumen candi.

Au founs dóu cofre, l'ome agantè un óujèt que resquihè entre si det.

L'óujèt èri long e lisc au touca. Fan! Lou tenié siau. Restè un moumenet lis uei nebla de si record d'avans.

Paupèjè l'óujèt. Ero un vièi plumié, d'à passa tèms. Un plumié pinta de flour acoulourido emé subre uno coucho de laco negro.

Acò 's pas poussible, ai trouba un vertadié tresor: craioun de coulour, goumo, coumpas, règlo, double decimètre. Mancavo rèns, dins lou plumié d'escoulan. Lou coustat, lou mai long, èro óucupa pèr un porto-plumo coulour castagno dóu bout tout mousiga. La plumo? uno sarjant-majour, un rèns rousigado, gardavo enca la marco d'uno taco dóu tèms qu'óubravo entre li det d'un escoulan.

L'ome cerquè mai. Dins un cantoun, dóu cofre, troubè un encrié de boucelano blanco, un pau beca. Dins soun founs, quàuqui gouto d'encro vióuleto.

Anas saupre perdequé? éu, soulet,

coumprenguè pas soun gèst. Agantè lou vièi porto-plumo, bagnè la plumo d'un rèns d'encro que restavo. Hopo! agantè dins aquéu varai, un caièr à doublo ligne, un d'aquésti caièr ounte nistoun, avié traça l'abecedàri.

Aqui emé un van de tron de l'èr, la plumo se meteguè à-n-escríeure.

- Boudiéu! fan! queto joio! tracè la plumo sarjant-marjour. Ai coulèro e tant de rancuro d'agué leissa en plan moun trabai d'escrituro, mai, coume faire quouro la teinico vous



...?Prouvènço!... Buletin n° 58

mando au paradis di vièi plumo! rên de rên! sus lou caièr à doublo ligno, la plumo fagué. Acò èro pas trop escabissous pèr elo, de letro en plen, en delia, de majuscule, de poun, de virgulo, de tìret.. de poun d'interrogacioun??? de suspencioun... d'esclamacioun!!!

L'ome, la plumo au bout di det, s'aplicavo, tant tiravo l'enso coume quand èro droulet dóu tèm de l'escolo. Anavo, anavo.

Tout d'uno, un courrènt d'èr faguè bacela la porto. Entre la neblouseta di rai dóu soulèu e li pousso dóu galatas, un glàri resquihè. L'ome aguè un frejoulun. Dins un remòu, la siloueto s'escafè d'endavans sa lucado. Sènso doute, lou glàri d'uno anciano mestresso d'escolo, que venié lou vesita...

Se rementavo la siéuno, Dono Marcelo Raimbolt que dounavo tout lou bon sabé. Quant de cop, si bòn paraulo avien bressa sa vido de droulet. Bravo mestresso.

- Enfant, vous dise pas de deveni li mai sabentous, que, li plumo manjon pas touto forço fum de candèlo. Tóuti li Grands Ome an pas fa l'ENA. Simplamen, agués uno bono escrituro e tant i'a de cop se d'asard, uno vo dos fauto d'ourtoigrâfi venien à vous escapa e resquihà sus la pajo d'escrituro, s'aquelo es chanudo, d'aquéu moumen, aquéli que soun mai saberu que l'un de vous-àutri, aurien bessai, un pau d'indulgènci...

Bono mestresso se me vesié, murmurejè lou broucantejaire.

Entre si det, la plumo aguè un tantalòri. Anavo à sa fantasié. Tambèn de sa bello escrituro perseguisié sis escrit.

- Vuei, emé tóutis aquéli machino, ourdinatour, fiéu blagaire, fasse, fotocòpi, internet, n'en counvene, degun pren pu lou plasé de legi uno poulido letro. Tout acò se perd e tambèn nous escapo.

Té! vaqui-ti pas que la plumo pouchiné subre lou caièr coume s'acò èro uno lagremo de regret, un espetaclous gourgas de sa vido de plumo.

N'avié lou gounfle, la plumo, voulié pas, mai tambèn se chaspavo ! Es-ti qu'anavo lou debana subre lou papafard e acò après tant de tèm que l'aigo avié courregu soto lou pont ?

Noun, noun! ato-segur poudié pancaro lou decela, aquéu secret que lou tarabustavo e qu'avié en travès de la garganto.

N'avié enca à l'ouro d'aro, l'amarun au bout de sa plumo.

L'istòri s'èro passado l'avié mai de seissanto an. Perdequé pas l'escríeure!! Anen couràgi !

E fin finalo, i'anè.

Lou porto-plumo emé sa plumo, restèron un moumenet en trencò-balàn entre li det dóu broucantejaire. Eu, sounjavo pamens èstre un rên tòti par sarramenta d'aquelo causo que datavo. Acò lou fasié un peu chifra, pièi, d'un cop, prenguè soun en vanc.

Just li vacanço de Nouvè acabado, se retribé en classo. Fuguè pèr éu la darriero



### ...?Prouvènço!... Buletin n° 58

fes. I vacanço d'estiéu, sa vido d'escoulan sarié clauro. Aqui , proche soun porto-plumo tout rousiga, de que vèi ? un porto-plumo tout nòu, escrinçela d'ivòri, que ié fasié toco-toco au siéu.

La plumo, elo venié tout dre d'encò Blanzly, grand fournisseur de plumo novo.

E aqui! Vaqui-ti pas qu'uno voues pounchudo, emé un rèn d'arrogantige, la bouco en cor, lis uei abradant de marridun se meteguè à deban de paraulo verinuso.

- Fagués pas tant l'alante e autant de fum emé vosto bello prestacioun d'escrituro. Vous gounflés pas tant . Ato noun !n'i'a que diran pas lou countràri. Paure bedigas, aurès de-longo bèu escriéure, e enca escriéure, té! iéu , ause vous lou dire, fàci à fàci, l'estrucacioun l'agantarès jamai. Sias un ase cabanus e touto la vido, restarés coume la granouio que voulié èstre mai grosso que lou biòu.

Un rire marridas e trufarèu coume cent diau acoumpagnè aquéu desparla.

Lou broucantejaire pausè si man subre si parpelo. Soun cor viravo coume uno toume. De lagremo de charpin amaro coume de fege resquihèron subre la peleganto de si gauto passarihado pèr l'escourregudo dóu tèms.

Vo, aquéu jour avié begu lou vin fin qu'is escourriho.

Seguramen que l'escorno que venié de ié manda l'autro que tenié lou bèu porto-plumo escrinçela d'ivòri se l'ameritavo pas, ato, noun e noun...

Espóuti e malurous, aquéu jour, pèr la coumpousicioun de ditado, faguè uno kiriello de fauto d'ourtoùgràfi. A la resulto, en marge dóu caierà un zero tenié touto la plaço.

La plumo au bout di det, lou broucantejaire emé un rèn de ràbi, escafè, d'un trai de plumo, aquéli mot pèr perdura lis injùri de la marrido lengo d'escòrpi.

Lou caier èro negre d'escrituro. La plumo voulié pu ana d'avans. Un darrié cop l'ome bagnè la plumo dins lou vièi encrié beca. Aqui, restavo just uno gouto d'encro vióuleto pèr ié traça lou mot FIN...

Soun istòri acabado, lou broucantejaire remeteguè lou vièi porto-plumo dins soun plumié. Glissè l'oujèt souto soun bras. Pièi, chalin-chalan, jità uno regarduro en rèire. Clavé lou pourtissoun dubert à brand. Aqui, sènso lou vouguè pèr uno matinado de printèms, avié fa un ana-veni dins soun jouine tèms.

Lou broucantejaire sourrisié. Pamens l'avié foro bandi, soun istòri e lou marridun d'une lengo pounchudo.

Sounjas un peu, coume un droulet l'avié racountado subre un papafard. Un istòri de plumo acò se fai pas. De-segur èro un rèn fadòli, mai, creissès-me vo noun, de bon,éu l'avié fa meme que sieguèsse mai que vièi. Poussedissié enca lou biais au bout di det pèr gaubeja un porto-plume emé sa vièio plumo touto rousigado.

La mouralo? L'inteligènci l'avès dins l'os. L'istrucioun cadun, emé forço trabai pòu l'aquista. Voulounta e paciènci. Parai qu'acò se dis. La provo... Mai, acò es une outro istòri.

**Gineto Fioré-Florens**

## L'Escourpioun

Quand li fueio, au lindau, t'avien d'aise encasta,  
lou passant de l'erreur te venié per escàfi:  
— Ah! ç'anen! Mèste Ourfiéu, t'ausèn plus rèn canta!  
De que fas 'm' uno escoubo ansin qu'un paure ràfi?  
Ti courdoun de liro soun rout  
que grates sèns resson la genèsto e si brout?

Falié just proun sourrire e garda ti resoun:  
quand l'aubre n'es que bos coume auriés la cantagno,  
cor que la fueio cuerb de si couire e pousoun?  
S'encamello sus tu coume nèu i mountagno  
e, pèr mai ausi ti fremin,  
fai, di joio passido, escouba lou camin.

Verduro autour di vis, garlando de l'estiéu,  
vous gansas plus adaut dins li danso de l'auro  
e l'aucèu qu'èro aqui bousco d'àutri courtiéu.  
i'a plus que pège gris montant d'une mar sauro  
qu'à grands erso fau l'escouba  
vers l'isclo e lou vóucan dóu fiò qu'as atuba.

Aquéu fiò d'escoubaire es un soulèu perdu  
chanjant en fum mouvènt li fueio de ta lèio.  
Li caro de l'amour se desfan contro tu  
vas perdre enca tis Euridiço de tubèio,  
o tu qu'as revira trop lèu  
lou cor inquiet d'Ourfiéu vers bèn mens qu'un soulèu.

Mai, d'aise lou fiò gagno e t'encencho d'un round;  
crèmon li souveni de roso e de dentello,  
dansairis que lou vènt n'escampihò l'auroun  
fin qu'au recatadou di proumiéris estello;  
e n'es-ti pas soufiri la mort  
que fuson li Bacanto en desdegnant toun cor?

Tout ço que te fugis lou veiras plus en liò,  
Ourfiéu sèmpre que mai presounié d'uno autouno!  
Lou regrèt que te poun dins toun bàrri de fiò,

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 58

l'as vira contro tu coume un dard qu'empouisouno  
pèr n'en gari toun propre cor.  
Ansin fai l'Escourpion que se garis pièi mor.

### La Nevaiado

Lou 20 de janvié 1855, es toumba 'n Prouvènco uno bello nevaiado, nevaiado bèn tan bello que merito d'èstre counsignado dins aquest vertadié, celèbre e patriotic armana.

Pèr ausi dire lis encian, s'èro plus tan vist de nèu dempièi 1820. En estènt que lou vènt-terrau boufavo, e que l'escoubavo à flour e mesuro que toumbavo sarié maleisa de dire au just quant èi que n'en toumbè.

Pamens en raso plano, la nèu, maugrat lou vènt, avié 'n bon pan d'autour; mai i calan, is abri, au miejour di roucas, lou revoulun n'avié 'nca mela de molo que fasièn trambla! Lis aubre èron vesti de blanc e verglassa: aurias di d'aubre de sucre!

Lis auceoun, avani de fam, toumbavon rede e jala sus la nèu. Se n'en calavo de las, de coustèu e de leco! Fasié bèu tems pèr li cassaire! mai pèr li pescaire, noun: forço pèis, anguielo, perco, escarpo, granouio, etc, fuguèron estoufa pèr la nèu, amoulounado e counjalado dins li roubino.

Lou Rose qu'à-n-Avignoun carrejavo de gròssi matrassino, à-n-Arle s'arrapè.

Li vièi dison que quand lou Rose s'arrapo, es rare que lis óulivié noun agon mau.

Tambèn, en mai que d'un quartié, coume, pèr eisèmple, sus la costo Sant-Roumierenco, lis óulivié fuguèron rabina, e n'i'aguè meme bravamen de mort. En mai que d'un quartié, li figuiero e li lausié soun esta talamen magagna qu'a faugu li cepa pèr lou pèd.

En pleno Crau, lou vènt-terrau empourtè belèu trento bigo, d'aquéli que porton lou telegrafo eletri.

En un mot, lou camarado Sant-Vincèn acoumpliguè soun prouvèrbi, e faguè senti soun dardaïoun pèr touto l'Uropo. Es vrai pamens d'apoundre que li mousco blanco toumbèron forço mai spesso dins lou miejour que dins lou nord, bèn talamen espesso que, dins nòsti païs de Diéu, avèn vist de causo que fan ferni.

I'a 'n juvenome de Sant-Bounet (Gard) qu'anavo tira 'u sort à-n-Aramoun, emé soun paire, eiçò 's pas de messorgo. Èro vuech ouro de tard.

En travessant uno coumbo ennevasado, li forço manquèron au paire: se jalè! L'endeman lou trovèrou dins la nèu, enregouï; e à belèu miech-ouro d'aquí, trovèron peréu soun paure drolè estendu mor dins un nevié. La fre de la mort l'avi' arrapa, pecaire! au moumen qu'ana querre de secours à soun paire perdu dins lou gèu.

Dins lis Aupo, gràndi mountagno que porton sus lou front un cabassòu de nèu eternalo, li gènt, quand porton dòu, se i'abihon de blanc, e noun de negre coume se fai is àutri part. Aquéli bòni gènt, e se blanquejant ansin, an pres moudèle à la naturo, car uno fes que la terro es ensevelido souto la nèu, se pòu bèn dire que porto dòu.

Lis un disien:

— Acò 's pas de laid tèms: belèu lou bon Diéu lou mando pèr gari li vigno.

Es pa 'n mau, disien d'autre, que i'ague de liun en liun de verinado coume aquelo.

Aquéli fre viólènto, aquéli nevaias soun coume uno bugado que netejo l'èr, qu'espurgo la terro, que fai peta la vermenudo, lou nierun e la pesoulino di planto, e que bessai



**...?Prouvènço!... Buletin n° 58**

empourtara pèr uno bono fes aquelo pouisoun de colera.  
Diéu lou fague!

Lou tout es que lou prouvèrbi dis:

*Annado nevouso,  
Annado aboundouso.*

E lou prouvèrbi a pas menti.

Li blad, li civado e lis òrdis, i' a lontèm qu'èron pas tan esta bèu, long, rous, grana, coume  
aquest an.

E de favo? quouro avias vist tan de favo?

**Lou Felibre de Bello-visto  
Armana 1856**

---

**L'Enfantoun**

*A A. Dau*

I

M'es esta di qu'un enfantoun  
Qu'avié la tèsto bloundo,  
Qu'avié lis iue d'un angeloun  
Emé si gauto roundo,  
A sa maire disié:  
— Maire, meno-me-ié.

Ié vole ana, ma maire!  
Maire, iéu vole ana  
Vèire l'enfant qu'èi na  
Dins la grùpio, pecaire!

Tóuti li pastrihoun ié van  
Cargon si bèlli braio;  
S'aliscon pèr vèire l'enfant  
Qu'èi coucha sus la paio,  
Poulit coume un soulèu!...  
Parten, anen-ié lèu.

Ié vole ana, ma maire!

**...?Prouvènço!... Buletin n° 58**

Maire, iéu vole ana  
Vèire l'enfant qu'èi na  
Dins la grùpio, pecaire!

E lis ange soun descendu  
La colo n'èro pleno:  
Noste pastre lis a 'ntendu  
Canta coume d'ourgueno,  
Pièi an beisa li man

D'aquéu poulit enfant...  
Ié vole ana, ma maire!  
Maire, iéu vole ana  
Vèire l'enfant qu'èi na  
Dins la grùpio, pecaire!

Maire, pourten-ié moun vanoun,  
Uno de mi raubeto:  
Tremolo, dison, coume un jounc,  
E si man soun vióuleto!  
Sian au gros de l'ivèr,

L'estable èi  
tout dubert.



Ié vole ana, ma maire!  
Maire, iéu vole ana  
Vèire l'enfant qu'èi na  
Dins la grùpio, pecaire!  
Quand richounejo à soun enfant,  
Oh! que la maire èi bello!

Dison qu'aquéli dous front blanc  
An de trelus d'estello!  
Parten! acò fai gau!  
Se fai fre, m'es egau,

Ié vole ana, ma maire!  
Maire, iéu vole ana  
Vèire l'enfant qu'èi na  
Dins la grùpio, pecaire!

Mai, que pourtarai au pichoun?  
Qu'aurai dins ma saqueto?  
De mèu, mi bèbèi, dous pijoun,  
Em' uno fougasseto.

E pièi à l'enfantoun,  
léu farai de poutoun.  
Ié vole ana ma maire!  
Maire, iéu vole ana  
Vèire l'enfant qu'èi na

Dins la grùpio, pecaire  
A Jeuse peréu baiarai  
Mi perlo en cadeneto;  
A si pèd m'ageinouiarai,  
Ié prendrai si maneto...

Mountarai à chivau  
Sus l'ai o sus lou brau.  
Ié vole ana, ma maire  
Maire, iéu vole ana  
Vèire l'enfant qu'èi na

**...?Prouvènço!... Buletin n° 58**

Dins la grùpio, pecaire!

II

A l'enfant que pregavo ansin  
Respoundeguè sa maire:  
— O, partiren deman matin  
Sus l'ase de moun fraire.  
Pèr adoura 'mé iéu  
Jeuse, lou Fiéu de Diéu!

L'endeman adourèron  
L'Enfant Diéu, que dourmié...



E sus lou rastelié  
Li dous pijoun voulèron.

J ó u s è



Roumanille (Oubreto en vers)  
1845